

V

(Ogłoszenia)

POSTĘPOWANIA ADMINISTRACYJNE

EUROPEJSKI URZĄD DOBORU KADR (EPSO)

OGŁOSZENIE O KONKURSACH OTWARTYCH

EPSO/AD/284/14 – TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA NIEMIECKIEGO (DE)

EPSO/AD/285/14 – TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA GRECKIEGO (EL)

EPSO/AD/286/14 – TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO (ES)

EPSO/AD/287/14 – TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA SZWEDZKIEGO (SV)

(2014/C 207 A/01)

Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO) organizuje konkursy otwarte w celu stworzenia listy potencjalnych kandydatów na stanowiska tłumaczy pisemnych (*) (AD 5).

Celem konkursów jest stworzenie list rezerwowych, z których rekrutowani będą urzędnicy na wolne stanowiska w instytucjach Unii Europejskiej.

Przed zgłoszeniem kandydatury należy dokładnie zapoznać się z ogólnymi zasadami mającymi zastosowanie do konkursów otwartych opublikowanymi w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej C 60 A z dnia 1 marca 2014 r., a także na stronie internetowej EPSO.

Dokument ten, stanowiący integralną część ogłoszenia o konkursie, pomoże kandydatom zrozumieć zasady dotyczące procedury konkursowej i dokonywania zgłoszeń.

SPIS TREŚCI

- I. INFORMACJE OGÓLNE
- II. ZAKRES OBOWIĄZKÓW
- III. WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE
- IV. TESTY WSTĘPNE
- V. EGZAMINY Z TŁUMACZENIA PISEMNEGO
- VI. V. OCENA ZINTEGROWANA
- VII. LISTY REZERWOWE
- VIII. JAK ZGŁOSIĆ SIĘ DO KONKURSU?

(*) W niniejszym ogłoszeniu wszelkie odniesienia do osoby płci męskiej uznaje się jednocześnie za odniesienia do osoby płci żeńskiej.

I. INFORMACJE OGÓLNE

1. Liczba laureatów	Wariant 1	Wariant 2
EPSO/AD/284/14 – DE	41	16
EPSO/AD/285/14 – EL	46	9
EPSO/AD/286/14 – ES	44	4
EPSO/AD/287/14 – SV	21	13
2. Uwagi	<p>Dla każdego konkursu przewidziano dwa warianty. Można zgłaszać się tylko do jednego konkursu i jednego wariantu.</p> <p>Wyboru należy dokonać w momencie rejestracji elektronicznej. Po zatwierdzeniu i przesłaniu formularza zgłoszeniowego drogą elektroniczną nie ma możliwości zmiany dokonanego wyboru.</p> <p>Konkursy skierowane są do kandydatów z doskonałą znajomością⁽¹⁾, zarówno w mowie, jak i piśmie, języka konkursowego (na poziomie języka ojczystego lub jemu równym) oraz biegłą znajomością pierwszego i drugiego języka źródłowego. Stanowczo odradzamy zgłaszanie się do konkursu, jeśli kandydat nie zna języka na takim poziomie.</p>	

II. ZAKRES OBOWIĄZKÓW

Grupa zaszerogowania AD 5 jest grupą zaszerogowania, na poziomie której administratorzy – zarówno administratorzy lingwiści, jak i inni administratorzy – rozpoczynają pracę zawodową w instytucjach europejskich.

Głównym zadaniem administratorów lingwistów (tłumaczy pisemnych) jest realizacja zadań instytucji lub organów, w których są zatrudnieni, poprzez wykonywanie wysokiej jakości tłumaczeń pisemnych w określonym terminie oraz doradztwo językowe.

Do zakresu obowiązków administratora lingwisty (tłumacza pisemnego) należy tłumaczenie pisemne i weryfikacja tłumaczeń oraz praca terminologiczna, z przynajmniej dwóch języków źródłowych na język główny. Dokumenty, często o wysokim stopniu trudności, dotyczą zazwyczaj tematów politycznych, prawnych, ekonomicznych, finansowych, naukowych i technicznych i odnoszą się do wszystkich obszarów działania Unii Europejskiej. Praca wymaga korzystania ze specjalistycznych narzędzi informatycznych i biurowych.

III. WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE

W momencie upływu terminu zgłoszeń drogą elektroniczną kandydat musi spełniać wszystkie następujące warunki ogólne i szczegółowe:

1. Warunki ogólne

- posiadanie obywatelstwa jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej;
- korzystanie z pełni praw obywatelskich;
- uregulowany stosunek do służby wojskowej;
- posiadanie odpowiednich cech charakteru niezbędnych do wykonywania przyszłych obowiązków.

⁽¹⁾ Zob. europejski system opisu kształcenia językowego (<http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads/CEF/LanguageSelfAssessmentGrid.csp>) – wymagane minimum w przypadku tłumaczy pisemnych: język 1 = C2, język 2 = C1, język 3 = C1.

2. Warunki szczegółowe

2.1.	<p>Dyplom</p> <p>Poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom uniwersyteckim trwającym co najmniej trzy lata, potwierdzony dyplomem ukończenia studiów.</p>
2.2.	<p>Doświadczenie zawodowe</p> <p>Doświadczenie zawodowe nie jest wymagane.</p>
2.3.	<p>Znajomość języków</p>
WARIANT 1	
Język 1	<p>język główny</p> <p>doskonała znajomość języka konkursowego</p>
Język 2	<p>pierwszy język źródłowy (obowiązkowo inny niż język 1)</p> <p>biegła znajomość języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego</p>
Język 3	<p>drugi język źródłowy (obowiązkowo inny niż języki 1 i 2)</p> <p>biegła znajomość języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego</p>
WARIANT 2	
Język 1	<p>język główny</p> <p>doskonała znajomość języka konkursowego</p>
Język 2	<p>pierwszy język źródłowy (obowiązkowo inny niż język 1)</p> <p>biegła znajomość języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego</p>
Język 3	<p>drugi język źródłowy (obowiązkowo inny niż język 1 oraz inny niż angielski, francuski lub niemiecki)</p> <p>biegła znajomość jednego z języków urzędowych Unii Europejskiej</p>
<p>W świetle wyroku Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej (wielka izba) w sprawie C-566/10 P, Republika Włoska przeciwko Komisji, instytucje UE pragną uzasadnić powody ograniczenia w niniejszym konkursie wyboru drugiego języka do mniejszej liczby języków urzędowych UE.</p>	
<p>W związku z tym niniejszym informujemy kandydatów, że możliwości wyboru drugiego języka w ramach niniejszego konkursu zostały określone zgodnie z interesem służb, który wymaga, aby nowo zatrudnione osoby były niezwłocznie zdolne do wykonywania obowiązków i do skutecznej komunikacji w codziennej pracy. W przeciwnym razie wydajność pracy w instytucjach poważnie by ucierpiała.</p>	

	<p>Zgodnie z długoletnią praktyką dotyczącą komunikacji wewnętrznej w instytucjach UE, a także z uwagi na potrzeby służb w zakresie komunikacji zewnętrznej i prowadzenia dokumentacji, językami najpowszechniej wykorzystywanymi są angielski, francuski i niemiecki. Ponadto angielski, francuski i niemiecki są językami obcymi najbardziej rozpowszechnionymi w Unii Europejskiej i najczęściej wybieranymi przez uczniów i studentów jako pierwszy język obcy. Taka sytuacja odzwierciedla obecne standardy edukacyjne i zawodowe, na podstawie których od kandydatów na stanowiska w Unii Europejskiej można oczekiwać znajomości przynajmniej jednego z tych trzech języków. W związku z tym, uwzględniając interes służby oraz umiejętności kandydatów, a także dziedzinę niniejszego konkursu, uzasadnione jest przeprowadzenie testów w trzech wspomnianych językach. Ma to zagwarantować, że wszyscy kandydaci, niezależnie od tego, który z języków urzędowych jest ich językiem pierwszym, będą władać przynajmniej jednym ze wspomnianych trzech języków urzędowych na poziomie umożliwiającym wykonywanie obowiązków służbowych. Przeprowadzane w taki sposób testy szczególnych kompetencji kandydatów umożliwiają instytucjom dokonanie oceny zdolności kandydatów do bezwłocznego wykonywania zadań w środowisku, które jest bardzo zbliżone do prawdziwego środowiska pracy.</p> <p>Z tych samych względów należy ograniczyć liczbę języków wykorzystywanych w komunikacji między kandydatami a instytucją, w tym języków, w których przygotowuje się zgłoszenie elektroniczne. Ponadto wymóg ten zapewnia jednolitość przy porównywaniu kandydatów i sprawdzaniu informacji, które zamieścili oni w swoich zgłoszeniach.</p> <p>Ponadto zgodnie z zasadą równego traktowania wszyscy kandydaci, nawet ci, dla których jeden z trzech wymienionych języków urzędowych jest ich pierwszym językiem, mają obowiązek przystąpienia do niektórych testów w swoim <u>drugim</u> języku, wybranym spośród trzech wskazanych.</p> <p>Powyższe pozostaje bez uszczerbku dla możliwości odbywania w późniejszym terminie szkoleń językowych w celu osiągnięcia zdolności do pracy w trzecim języku, zgodnie z art. 45 ust. 2 regulaminu pracowniczego.</p>
--	--

IV. TESTY WSTĘPNE

Testy wstępne przeprowadzane są na komputerach, a ich organizacją zajmuje się EPSO. Komisja konkursowa określa poziom trudności testów i zatwierdza ich treść na podstawie propozycji EPSO.

<p>1. Zaproszenie</p>	<p>Do udziału w testach zostaną zaproszeni kandydaci, którzy dokonali zgłoszenia w terminie (zob. część VIII).</p> <p>Uwaga:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) zatwierdzając zgłoszenie, kandydat oświadcza, że spełnia warunki ogólne i szczegółowe określone w części III; 2) aby wziąć udział w testach, należy zarezerwować termin; rezerwacji tej należy koniecznie dokonać w terminie wskazanym za pośrednictwem konta EPSO. 	
<p>2. Rodzaj testów i punktacja</p>	<p>Seria testów składających się z pytań wielokrotnego wyboru mających na celu ocenę umiejętności kandydata w zakresie:</p>	
<p>Test a)</p>	<p>rozumienia tekstu pisanego</p>	<p>punktacja: od 0 do 20 pkt</p>
<p>Test b)</p>	<p>operowania danymi liczbowymi</p>	<p>punktacja: od 0 do 10 pkt wymagane minimum: 4 pkt</p>
<p>Test c)</p>	<p>myślenia abstrakcyjnego</p>	<p>punktacja: od 0 do 10 pkt</p>
		<p>wymagane minimum dla testów a) i c) łącznie: 15 pkt</p>

Test d)	rozumienia języka	punktacja: od 0 do 12 pkt wymagane minimum: 6 pkt
Test e)	rozumienia języka	punktacja: od 0 do 12 pkt wymagane minimum: 6 pkt
3. Język, w którym przeprowadzane są testy	język 1: testy a), b) oraz c) język 2: test d) język 3: test e)	

V. EGZAMINY Z TŁUMACZENIA PISEMNEGO

1. Zaproszenie do udziału w egzaminach	<p>Specjalistyczne umiejętności kandydatów zostaną poddane ocenie podczas egzaminów tłumaczeniowych, których treść zatwierdzana jest przez komisję konkursową. Do egzaminów tych dopuszczani są kandydaci, którzy:</p> <ul style="list-style-type: none"> — uzyskali wymagane minimum punktów we wszystkich testach wstępnych, — uzyskali ⁽²⁾ jeden z najlepszych wyników ze wszystkich testów a), c), d) i e) łącznie, oraz — w świetle oceny dokonanej na podstawie informacji udzielonych w elektronicznym formularzu zgłoszeniowym ⁽³⁾, spełniają warunki ogólne i szczegółowe określone w części III. <p>Nieuzyskanie wymaganej liczby punktów w teście wstępnym b) powoduje wykluczenie z dalszej procedury, ale punkty uzyskane w tym teście nie zostaną dodane do punktów uzyskanych w pozostałych testach w celu ustalenia listy kandydatów zaproszonych na egzaminy z tłumaczenia pisemnego.</p> <p>Liczba kandydatów zaproszonych na egzaminy z tłumaczenia pisemnego jest, w poszczególnych konkursach i poszczególnych wariantach, w przybliżeniu trzykrotnie wyższa niż liczba laureatów określona w niniejszym ogłoszeniu o konkursie, lecz nie może być większa niż 4-krotność liczby kandydatów ⁽⁴⁾. Liczba ta zostanie opublikowana na stronie internetowej EPSO (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p> <p>Egzaminy z tłumaczenia pisemnego zostaną przeprowadzone w ośrodkach egzaminacyjnych w państwach członkowskich.</p>
2. Rodzaj testów i punktacja	<p>f) tłumaczenie pisemne z języka 2 na język 1 (<u>ze słownikiem</u>) Czas trwania: 60 minut</p> <p>g) tłumaczenie pisemne z języka 3 na język 1 (<u>ze słownikiem</u>) Czas trwania: 60 minut</p> <p>Każdy egzamin tłumaczeniowy oceniany jest w skali od 0 do 80 pkt. Wymagane minimum za każde tłumaczenie: 40 punktów</p> <p>Jeżeli kandydat nie uzyska wymaganego minimum punktów za tłumaczenie f), tłumaczenie g) nie będzie sprawdzane.</p>

⁽²⁾ W przypadku gdy na ostatnim miejscu uplasuje się kilku kandydatów z jednakowym wynikiem, wszyscy ci kandydaci zostaną zaproszeni na egzaminy z tłumaczenia pisemnego.

⁽³⁾ Informacje te zostaną zweryfikowane na podstawie dokumentów potwierdzających przed sporządzeniem listy rezerwowej (zob. część VII pkt 1 oraz część VIII pkt 2).

⁽⁴⁾ Limity te mogą zostać wyjątkowo przekroczone, jeśli jest to nieuniknione w przypadku gdy na jednym miejscu znajdzie się kilku kandydatów lub aby zapewnić, że procedura pominięcia pytania w przypadku wykrycia nieprawidłowości nie wyrządzi szkody żadnemu kandydatowi.

VI. OCENA ZINTEGROWANA

1. Zaproszenie	<p>Do udziału w ocenie zintegrowanej, która z reguły odbywa się w Brukseli i trwa jeden dzień, zostaną zaproszeni kandydaci, którzy uzyskali wymagane minimum punktów oraz jeden z najlepszych wyników w egzaminach z tłumaczenia pisemnego.</p> <p>Liczba kandydatów zaproszonych do etapu oceny zintegrowanej jest, w poszczególnych konkursach i poszczególnych wariantach, w przybliżeniu dwukrotnie wyższa niż liczba laureatów określona w niniejszym ogłoszeniu o konkursie i zostanie ogłoszona na stronie internetowej EPSO (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p>
2. Ocena zintegrowana	<p>Etap oceny zintegrowanej ma na celu dokonanie oceny ogólnych umiejętności kandydatów⁽⁵⁾. Ocena przeprowadzana jest w pierwszym języku źródłowym kandydata, na podstawie następujących elementów, których treść zatwierdzana jest przez komisję konkursową:</p> <ul style="list-style-type: none"> h) ustrukturyzowana rozmowa; i) zadanie do wykonania w zespole; j) prezentacja ustna.

Każda z umiejętności ogólnych będzie sprawdzana według następującego schematu:

	Ustrukturyzowana rozmowa	Zadanie do wykonania w zespole	Prezentacja ustna
Umiejętność analizowania i rozwiązywania problemów		x	x
Zdolności komunikacyjne	x		x
Jakość i wydajność pracy	x		x
Nauka i rozwój osobisty	x	x	
Ustalanie priorytetów i organizacja		x	x
Odporność	x		x
Umiejętność pracy w zespole	x	x	
Zdolności przywódcze	x	x	

3. Punktacja	<p>od 0 do 80 pkt za wszystkie umiejętności ogólne (10 pkt na każdą umiejętność) wymagane minimum: 40 pkt za wszystkie 8 umiejętności ogólnych</p>
4. Przypisana waga	<p>Ocenę łączną obejmującą wszystkie egzaminy z tłumaczenia pisemnego (umiejętności specjalistyczne) oraz elementy oceny zintegrowanej (umiejętności ogólne) oblicza się w następujący sposób:</p> <p>umiejętności specjalistyczne: testy f) i g): 65 % całkowitej liczby punktów</p> <p>umiejętności ogólne: części h), i) oraz j): 35 % całkowitej liczby punktów</p>

⁽⁵⁾ Umiejętności te zostały zdefiniowane w pkt 1.2 ogólnych zasad mających zastosowanie do konkursów otwartych.

VII. LISTY REZERWOWE

1. Zgłoszenie	<p>Komisja konkursowa umieszcza na liście rezerwowej nazwiska kandydatów:</p> <ul style="list-style-type: none"> — którzy ⁽⁶⁾ uzyskali wymaganą każdorazowo minimalną liczbę punktów oraz jeden z najlepszych wyników za wszystkie egzaminy z tłumaczenia pisemnego i części oceny zintegrowanej, — oraz którzy, zgodnie z dokumentami potwierdzającymi, spełniają wszystkie warunki udziału w konkursie. <p>Weryfikacja odbywa się w porządku malejącym wg liczby punktów do momentu, gdy osiągnięta zostanie liczba kandydatów, którzy mogą zostać wpisani na listę rezerwową i którzy rzeczywiście spełniają wszystkie warunki udziału w konkursie.</p> <p>Dokumenty kandydatów, którzy nie osiągną tego pułapu, nie będą sprawdzane. Jeżeli w trakcie weryfikacji okaże się, że dane ⁽⁷⁾ podane przez kandydata w zgłoszeniu elektronicznym nie są potwierdzone odpowiednimi dokumentami, kandydat zostaje wykluczony z procedury konkursowej.</p>
2. Klasyfikacja	Listę tworzy się w podziale na konkursy, warianty i w porządku alfabetycznym.

VIII. JAK ZGŁOSIĆ SIĘ DO KONKURSU?

1. Zgłoszenie drogą elektroniczną	<p>Kandydaci muszą dokonać zgłoszenia drogą elektroniczną zgodnie z procedurą opisaną na stronie internetowej EPSO, zwłaszcza w rozdziale „Jak się zapisać” (ang. <i>How to apply</i>, fr. <i>Mode d'emploi de l'inscription</i>, niem. <i>Wie kann ich mich bewerben?</i>).</p> <p>Termin zgłaszania kandydatur (z zatwierdzeniem włącznie): 5 sierpnia 2014 r., godzina 12 (w południe) czasu obowiązującego w Brukseli</p>
2. Dokumentacja zgłoszeniowa	<p>Kandydaci, którzy zostali dopuszczeni do etapu oceny zintegrowanej, muszą w momencie przystępowania do testów oceny zintegrowanej przedstawić ⁽⁸⁾ kompletną dokumentację zgłoszeniową (podpisany elektroniczny formularz zgłoszeniowy wraz z wymaganymi dokumentami).</p> <p>Zasady: zob. pkt 2.1.7 ogólnych zasad mających zastosowanie do konkursów otwartych.</p>

⁽⁶⁾ W przypadku, gdy na ostatnim miejscu znajdzie się kilku kandydatów, którzy uzyskali jednakowy wynik, wszyscy ci kandydaci zostaną wpisani na listę rezerwową.

⁽⁷⁾ Dane sprawdzane są przez EPSO pod kątem warunków ogólnych, a przez komisję konkursową – pod kątem warunków szczegółowych.

⁽⁸⁾ O terminie testów oceny zintegrowanej kandydaci zostaną powiadomieni w odpowiednim czasie za pośrednictwem konta EPSO.